

APROXIMACION A UNA INSCRIPCION MEDIEVAL TOLEDANA

Por don Emiliano García Salamanca, vecino de Toledo, ha sido donado a esta Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas, un vaciado en yeso de un epígrafe medieval, hallado en su casa y que gentilmente ha facilitado a esta Real Academia para su estudio, por lo que le estamos muy agradecidos.

La Academia encomendó su lectura a la señorita Alicia Arellano Córdoba, especialista en este tipo de lápidas medievales, y al académico correspondiente en Córdoba, don Manuel Ocaña Jiménez, para la lectura de los trazos cúficos de la citada lápida bilingüe. A ambos damos nuestras más expresivas gracias por el trabajo realizado, que a continuación presentamos.

Informe de la señorita Alicia Arellano Córdoba:

Epigrafe medieval inédito

Materia.—Piedra caliza blanca.

Forma.—Prisma rectangular de 0,40 m de alto × 0,27 m de ancho × 0,09 m de grueso. Presenta una fráctura en el ángulo superior derecho que afecta a las dos primeras líneas y un golpe sobre la octava.

Lectura:

- O Q * PRECIPIT[UR]...[V].
- MODERAR * ARIDA *
- 3 LVS * SERVIT ET VNDA * MA
- RIS * DOMINICVM * FACITO
- SVP * ARDVA * REGNA RE
- 6 PONI * QVA * LOCVS * EST * SV
- MI * PERPETVIQ BONI * OCTOBRIS
- ME[NSE] MORITVR * VIVENS
- 9 IN OFFENSE BIS CC * TUNC * ERE
- XX MILLE FVERE *

Lectura explicada:

O q(ui) precipitur ... / moderar arida ... ³/ lus servit et unda ma/ris dominicum facito / sup(er) ardua regna re⁶/ poni qua locus est su/m(m)i perpetuiq(ue) boni octobris / mense moritur vivens⁹/ in offense bis CC tunc ere / XX mille fuere.

Traducción:

Oh, el que cayó ... mantiene las tierras firmes ... la luz sirve y el agua del mar. Pasa sobre las dificultades hacia el Señor. Restauré los reinos por cuanto es el lugar de la perfección y la bondad eterna. Muere el que vive en el agravio en el mes de octubre de la era 1220.

Localización:

Procede de un solar sito en la plaza de San Justo, a cuyo cementerio debía pertenecer. Actualmente se encuentra en una colección particular. El vaciado en yeso pertenece a la colección de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo.

Descripción y análisis:

Epígrafe en forma de cartela rectangular, con diez líneas de escritura en lengua latina, en caracteres comúnmente llamados góticos, incisos. El epígrafe está rodeado por una orla de 0,03 m de ancho, ocupada por una inscripción en lengua árabe, en relieve.

Los caracteres, incisos, son uniformes en tamaño (0,022 m) y ductus, sin que esté señalada la caja de escritura. Hay que señalar la ambivalencia de sonidos y grafías V-U.

Las abreviaturas por contracción están señaladas por el signo ' y por suspensión por el signo \underline{p} .

Las interpunciones (*) son de tres puntos alineados en vertical y separan, en general, palabras.

La traducción ofrece gran dificultad, no sólo a causa de las lagunas del epígrafe, sino también a las peculiaridades del latín medieval. Sería recomendable su revisión por un especialista en la materia.

Cronología:

Presenta ciertos problemas de interpretación; la frase «bis CC tunc ere / XX mille fuere» traducida literalmente dice: «dos veces doscientos en aquel tiempo, en la era veinte mill estaba». Dada la afición de la época a los jeroglíficos no es extraño este modo de datar y más si tenemos en cuenta la influencia musulmana que comienza a leer las cifras por las unidades; aun así, siguiendo las instrucciones al pie de la letra tendríamos la era 1420 que nos daría el año 1382. A mi modo de ver es una fecha demasiado avanzada, ya que por sus caracteres externos esta inscripción no responde a modelos del siglo XIV.

Si consideramos que «bis» afecta a las decenas, tendríamos la era 1240, que nos daría el año 1202, fecha más probable.

Cabe una tercera posibilidad: considerar la partícula «bis» como algo gratuito, con lo cual la data sería la era 1220, o sea el año 1182, fecha que resultaría más ajustada, poniendo este epígrafe en relación con los epitafios de Samsi, Micael Ximeno y Hayaab; los dos primeros son bilingües como éste y el tercero está fechado en clave, de un modo similar al que nos ocupa, siendo los caracteres incisos en todos los casos.

Sin perjuicio de conclusiones y estudios posteriores me inclino por la tercera posibilidad: 1182.

Conclusiones:

A la vista de la traducción realizada por el señor Ocaña correspondiente a la inscripción en lengua árabe existe la certeza de que se trata de un epitafio, aunque por las lagunas que presenta el epígrafe desconocemos la personalidad del difunto, pudiendo aventurar que se trate de un individuo incluido en la órbita mozárabe, fallecido en el siglo XII.

Toledo, 11 de mayo de 1983.

ALICIA ARELLANO

Informe de D. Manuel Ocaña Jiménez:

La lectura de la orla en trazos cúficos de la citada lápida bilingüe es el siguiente:

.....² أرحمه الله وقّده ضريحه توفي في
 شهر³ أكتوبر سنة عشر⁴ [ين وما]تين
 وألف لتاريخ [الصفرة].....

Traducción:

.... ¡ALLĀH SE APIADE DE ÉL Y SANTIFIQUE SU TUMBA! MU-
 RIÓ EN EL MES..... OCTUBRE DEL AÑO VEINTE Y DOSCIENTOS
 Y MIL DE LA ERA DE AL-ŞAFAR....

